



**UNIVERSITÉ DE SFAX**  
**Faculté des lettres et sciences humaines**

\*\*\*\*\*

**Laboratoire « Langage et Traitement Automatique »**



## **Colloque international** **« LANGUE ET DROIT »**



**Tozeur, Hôtel El Mouradi**  
**19, 20 et 21 novembre 2014**

# **P R O G R A M M E**

**Mercredi 19 novembre**

**9h00 : Ouverture du colloque**

Allocution de Monsieur le **Doyen de la FLSH**, Université de Sfax

**9h30 : Conférence plénière**

**Mohamed Bouattour**, Université de Sfax

« *Le texte juridique et le degré zéro de l'écriture* »

**10h00 : Conférence plénière**

**Mounir Triki**, Université de Sfax

« *Le discours juridique : risques et opportunités* »

**10h30 : Pause**

**11h00 – 13h00 : Session n°1**

**11h00 Mohsen Tounsi** (Université El Manar)

« *Le russe juridique* »

**11h30 Olivier Chaulet** (Université de Poitiers),

« *Le discours juridique des deux côtés de l'Atlantique* »

**12h00 Ludivine Rey** (Université de Paris-Sorbonne)

« *Les privilèges royaux de l'édition de 1663 du Théâtre de Pierre Corneille* »

**Discussion**

**13h00 : Déjeuner**



### 14h00 – 15h30 : Session n°2

- 14h00** **Bianca Maria Carmen Predescu** (Université de Craiova)  
« Particularités des textes juridiques de droit international privé et de droit européen »
- 14h30** **Sameh Yaich** (Université de Sfax)  
« Proverbe et droit : fixité formelle et valeur pragmatique »

#### Discussion

### 15h30 : Pause

### 16h00 – 18h00 : Session n°3

- 16h00** **Daniela Dinca** (Université de Craiova)  
« Approche formulaire du discours juridique : le cas du déterminant adjectival (français-roumain) »
- 16h30** **Emmanuel Cartier** (Université de Paris 13) **Ola El Ghamry** (Université d'Alexandrie) &  
« Extraction de collocations de corpus parallèle Français-Arabe en Droits de l'Homme »
- 17h00** **Najeh Elouni** (Université de Sfax)  
Emotions et discours juridique

#### Discussion

### 19h30 : Dîner

**Programme de la soirée :**  
**Sortie et découverte du grand musée *ChakWak***



## Jeudi 20 novembre

### 9h30 : Atelier « Tropes »

#### Pour une meilleure approche des bases textuelles

Animé par

**Yacoub Grissi** (Université de Carthage)

« *Le traitement automatique du discours juridique dans le journal Le Monde* »

**Discussion**

### 11h00 : Pause

### 11h30 – 13h00 : Session n°4

**11h30 Alice Ionescu** (Université de Craiova)  
« *Instance(s) d'énonciation et modalités dans le discours législatif* »

**12h00 Jouda Ghorbel** (Université de Sfax)  
« *Les verbes de parole dans le discours juridique* »

**Discussion**

### 13h00 : Déjeuner

### 14h00 - 16h00 : Session n°5

**14h00 Khiara Preite** (Université de Modène)  
« *Expression de la normativité dans le « Français de la Cour » : les modalités déontiques* »

**14h30 Randa Kalamoun** (Université de Sfax)  
« *Étude sémantico comparative des verbes se combinant avec les prépositions sous et sur dans le discours juridique* »

**15h00 Tawfik Khil** (Université de Sfax)  
« *La traduction juridique entre l'arabe et le français ; impasse et solutions* »

**Discussion**

### 16h00 : Pause



**16h30 - 18h00 : Session n°6**

- 16h30 Zinet Abid** (Université de Sfax)  
« *L'imprécision : technique ou carence du discours législatif ? (L'exemple du droit tunisien) »*
- 17h00 Monia Sendi** (Université de Sfax)  
« *La polysémie dans la langue juridique »*
- 17h30 Raja Hamdi** (Université de Sfax)  
« *Les collocations dans le discours juridique : approche contrastive français-arabe »*

**Discussion**

## Vendredi 21 novembre

9h00 - 10h30 : Session n°7

- 9h00** **Mohamed Msalmi** (Université de Sfax)  
« *L'enseignement du français juridique en milieu universitaire tunisien. Approches linguistiques et propositions didactiques* »
- 9h30** **Inès Berrazaga** (Université de Tunis)  
« *De l'importance de la représentation sémantique dans les systèmes de traduction automatique des documents juridiques* »
- 10h00** **Noureddine Gargouri** (Université de Sfax) & **Fatma Ben Dhaou** (Université de Sfax)  
« *Le fonctionnement prédicatif des locutions prépositives dans le discours juridique* »
- 10h30** **Mohamed Bayrem Ben Khalifa** (Université de Sfax)  
« *L'extraction automatique de l'information pertinente et création de concepts à partir d'un corpus juridique (JORT)* »

### Discussion

11h00 : Pause  
11h30 - 13h30 : Session n°8

- 11h30** **Justin Nouid** (Université de Douala)  
« *Langue et acculturation juridique en Afrique francophone. Le Statut de l'enfant né hors mariage* »
- 12h00** **Jahida Nouri** (Université de Sfax)  
« *La terminologie des discours juridiques* »
- 12h30** **Nahla Ajili** (Université de Sfax)  
« *Les adjectifs relationnels dans le texte juridique* »
- 13h00** **Nihel Maamar** (Université de Sfax)  
« *Le discours juridique en arabe et en français : une approche typologique* »

### Discussion

13h30 : Clôture du colloque  
14h00 : Déjeuner



Promenade dans la ville de Tozeur

